

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВА «ПОПУЛЯРНЫЙ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Богданова Надежда Андреевна

кандидат исторических наук, доцент, Российский университет дружбы народов (г. Москва)
nad973@yandex.ru

Солнцева Елена Георгиевна

кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов (г. Москва)
solntseva-elena@yandex.ru

FEATURES OF TRANSLATION OF THE WORD "POPULAR" INTO CHINESE

**N. Bogdanova
E. Solntseva**

Summary: The article discusses some features of synonyms and similar words of the Chinese language. The paper provides examples (with translation), with the help of which the authors explain the choice of the word "popular" when translating into Chinese

The material for the study was the work of Chinese, Soviet and Russian linguists, as well as materials from the Chinese media.

This work can help students studying Chinese in mastering the syntax of the Chinese language.

Keywords: Chinese language, vocabulary, synonyms, similar words, popular.

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые особенности синонимов и близких по смыслу слов китайского языка. В работе приводятся примеры (с переводом), с помощью которых авторы объясняют выбор слова «популярный» при переводе на китайский язык

Материалом для исследования послужили работы китайских, советских и российских лингвистов, а также материалы китайских СМИ.

Данная работа может помочь студентам, изучающим китайский язык в освоении синтаксиса китайского языка.

Ключевые слова: китайский язык, лексика, синонимы, близкие по смыслу слова, популярный.

Введение

Китайский язык – древний язык, письменность которого практически осталась неизменной. Однако за многотысячную эпоху развития в нем появились слова близкие по смыслу. Чтобы перевод был стилистически верным, необходимо сделать правильный выбор слов из группы синонимов, поскольку каждое «слово имеет определенный оттенок и свою сферу» [1]. Например, при переводе русского слова «выбирать» необходимо обратить внимание на дополнение, следующее за ним. То есть нужно понимать в каком контексте употребляется данный глагол: если выбирать «книгу», то используют глагол **选**(xuǎn): **选**一本书看看 (выбрать книгу для чтения), «профессию», тогда – **选定**(xuǎndìng): **选定**职业, когда путем голосования выбирают представителя, делегата, то **选举**(xuǎnjǔ): **选举**代表, а для выбора кандидата из списка существует **推举**(tuījǔ): **推举**候选人, если «рыболовную сеть», в значении «вынимать, вытягивать», то необходимо использовать глагол **拉**(lā- тянуть) и модификатор, указывающий на подъем **起**(qǐ-поднимать): **拉起网** – выбрать сеть из воды.

Для студентов, изучающих китайский язык, верный подбор слов часто становится большой проблемой. Рассмотрим сложность при переводе словосочетаний с лексемой «популярный». Если в русском языке популярным может быть человек, фильм, товар и т.п. или студент может заинтересоваться популярной профессией, то в китайском языке выбор для перевода верного слова зависит от до-

полнения. То есть при переводе на китайский язык необходимо изучить каждый случай в отдельности, потому что в современном языке существует несколько синонимов слова «популярный», но с особенностями употребления.

Рассмотрим варианты перевода слова «популярный» на китайский язык: 受欢迎shòu huānyíng、得人心dé rénxīn、热传rèchuán、热门rèmén、风行【的】fēngxíng (de)、流行【的】liúxíng. В результате исследования были выявлены три пары слов близких по значению, а именно: 受欢迎 и得人心, 热传 и热门 (с общим компонентом -热), 风行 и流行 (с общим компонентом -行).

受欢迎 и得人心

Обычно, когда речь идет о популярном человеке, артисте или личности, то употребляют 受欢迎, 得人心. При этом оба слова могут выступать в качестве как определения к существительному, так и сказуемого (в зависимости от местоположения в предложении).

受欢迎(shòu huānyíng) состоит из глагола 受 (shòu-получать) и словосочетания 欢迎 (huānyíng - добро пожаловать, одобрять, одобрение), дословно можно перевести, как «получивший одобрение», то есть «желанный, популярный». Например:

受欢迎的歌手- популярный певец;

他大受欢迎 – он чрезвычайно популярен;

这位作家大受欢迎 – этот писатель пользуется большой популярностью.

В первом примере **受欢迎** является определением к слову **歌手** («певец»), во втором и третьем – это сказуемое.

Однако в последнее время, особенно в СМИ, **受欢迎** может употребляться не только в связи с популярностью субъекта, но и объекта, например, в сочетании «популярный музей»: **湖南省博物馆上榜“国内十大受欢迎博物馆”** (Хунаньский провинциальный музей входит в десятку самых популярных музеев Китая) [6].

Или в статье, которая вышла с заголовком: **疫情期间,日本卡拉OK厅改成单人健身房大受欢迎** (Во время эпидемии японский караоке-холл превратился в единый спортзал и пользовался большой популярностью), где популярностью пользуется бывший зал для караоке [7].

В заглавии к фотоотчету о выставке интересных поделок из дерева диковинных зверей и птиц, проходившей в музее провинции Хубей говорится о популярности «милых» деревянных питомцев (**“萌宠”宝贝受欢迎**). Фото - заметка заканчивается фразой **深受人们欢迎** (чрезвычайно популярны) [8].

Иногда **受欢迎** «разбивается» на **受欢迎**, а между ними занимает место некий субъект, для которого что-то или кто-то является популярным. Например, **文学类最受读者欢迎** – этот вид литературы самый популярный у читателей, **受欢迎的演员** – популярный (для людей) артист. Из примеров видно, что между **受欢迎** стоят **读者** (dúzhě – читатель) и **人** (rén – человек, люди), для которых популярными являются: в первом случае литература, а во втором – артист. **不受欢迎** – отрицательное значение «непопулярный, нежелательный». Может употребляться как по отношению к человеку, так и в абстрактном понятии. Например:

客人不受欢迎 - нежелательный гость; быть не ко двору
不受欢迎的人 - персона нон грата (дип.);
不受欢迎干涉 - непрошеное вмешательство.

Однако в китайских новостях за 2020 -2022 гг. авторам удалось найти **不受欢迎** только в значении «персона нон грата», как например, в новости от 26.02.2021 **欧盟宣布委内瑞拉驻欧盟使团团团长“不受欢迎”** (ЕС объявил главу миссии Венесуэлы «персоной нон грата») [9].

得人心(dé rénxīn – завоевать сердца людей, быть популярным) так же как **受欢迎** состоит из глагола **得** (получать) и словосочетания **人心**(симпатия) и имеет дословный перевод “получить симпатию”. Так же как **受欢迎** оно (**得人心**) может занимать место сказуемого или определения, но его нельзя разделить.

得人心者得天下,得人气者得财气. - Тот, кто завоевывает сердца людей, завоевывает мир, а тот, кто завоевывает популярность, получает богатство.

他很得人心 – он очень популярный человек, он чело-

век, пользующийся большой популярностью.

Однако часто данное слово употребляется в негативном значении (**不得人心** – непопулярный).

Например:
不得人心 – непопулярный.

他上任没几天,就成了公司里最不得人心的人. - Через несколько дней после вступления в должность, он стал самым непопулярным человеком в компании.

Выражение **不得人心** может быть отнесено не только к человеку. Так в газете «Жэньминь жибао» от 27.04.2021 есть такой заголовок к статье **“强权霸凌不得人心”** (*Применение силы и психологическая травля, буллинг, непопулярны*) [10].

В той же газете от 24.05.2022 года можно прочитать **“破坏和平的举动永远不得人心”** (нарушение мира никогда не будет популярным) [11].

Как видно из приведенных выше примеров, в паре **受欢迎 и 得人心** в повествовательном или положительном контексте в значении «популярный» чаще употребляется **受欢迎**. А его синоним в сочетании с отрицанием **不** служит для выражения негативной оценки происходящего, «непопулярный» **不得人心**.

热传 и 热门

Данные слова являются синонимами с общим компонентом **热** (теплый, горячий), на русский язык они могут быть переведены как «популярный» в значении «горячий». Например, в русском языке есть выражение «популярный слух» или «популярный рейтинг», в китайском языке и слух, и рейтинг будут «горячими». Поэтому для обозначения «популярных» в значении «жареных, горячих» фактов, рейтингов, мест отдыха, новостей, слухов и т.д. используют **热传 и 热门**.

热传 (rèchuán) - пользоваться популярностью, набирать обороты, иметь успех, идти на ура. Это довольно «новое» прилагательное пришло из технической лексики означает «тепло проводимость». Данный двуслог возник из сочетания слов **热** (rè – тепло) и **传** (chuán – зд. проводить). В настоящее время слово используется в переносном значении «пользоваться популярностью»:

在网上热传- набирать обороты в Сети, становиться популярным в Сети;

热传谣言 – популярные (горячие) слухи;

在微信朋友圈中热传的消息 новость, популярная в WeChat;

热门(rèmén) – популярный, ходовой, модный, актуальный. Это прилагательное широко применяется в современном китайском языке. Современную трактовку

слова **热门** можно прочитать на китайском сайте словарей “网络用语”:

热门是网络用语, 比喻兴盛的、吸引注意力的事物, 如**热门**商品。现引申到网络, 比喻在网络上引起人们很大关注、兴趣的事件(物), 如新闻信息、帖子、电影、事件等 / Тренд/ популярный — это интернет-термин, который относится к чему-то, что процветает и привлекает внимание, например к популярному предмету. Теперь оно распространено на сеть, которая является метафорой событий (вещей), вызывающих большое внимание и интерес людей в Интернете, таких как новостная информация, посты, фильмы, события и т. д. [12].

热门排行 – популярный рейтинг (новостей)

热门 появляется не только в Сети, но и в СМИ, например, в заголовке статьи **就地“寻年味”成热门** (Здесь «Канун Нового года» становится популярным), а также несколько раз встречается в самой статье.

同程旅行数据显示, 北京什刹海户外冰场开放后, 什刹海旅游热度迅速登上全国**热门**景区第二名。(Те же данные о поездке показывают, что после открытия катка под открытым небом Шичахай в Пекине туристическая популярность Шичахай быстро заняла второе место среди популярных живописных мест страны). **本地寻年味成为春节新热门** (Теперь и канун Праздника Весны стал популярным) [13].

Приведем устойчивые выражения, которые могут пригодиться при переводе:

- 热门货** – товар, пользующийся огромным спросом;
- 热门话题** – популярная, модная тема;
- 热门线路** – популярное направления (в туризме);
- 热门公园** – популярный парк;
- 热门学科换榜** – список популярных предметов;
- 热门榜单的专业** – список популярных специальностей.

Таким образом, можно сказать, что **热传** используется для обозначения популярности чего-либо в интернет-пространстве, а **热门** имеет более широкую область употребления.

风行 и 流行

Следующая пара прилагательных **风行** и **流行** также имеет общий компонент **行**, который можно перевести как “продвигать, движение”

风行 (fēngxíng) состоит из сочетания лексем **风** (fēng-ветер) и **行** (xíng -распространяться, движение) и означает быстро распространяться, получать широкое распространение, входить в моду. Приведем пример употребления данного слова в значении “популярный”. В заголовке статьи **关岭召开“黔货出山·风行天下”夏秋攻势工作部署会**, посвященной планам развития на лето и осень известной марки **黔货出山**(Цяньхочушань), **风行**

天下 переводится как быть популярным по всей Поднебесной (стране) [14].

Еще один пример употребления **风行** мы можем прочитать в заголовке статьи о возросшей после пандемии популярности велосипедного движения **骑行运动正风行**: “一车难求”, 攻略不只有风景[15].

Однако, нужно знать, что **风行乳业** нельзя перевести как “популярная молочная промышленность” или **南沙扬翔风行食品** – популярная еда из Наньши, так как **风行** здесь является названием торговой марки.

Слово **风行** может образовывать словосочетания со словами “журнал”, “фильм” и т.п. Например, в статье о фестивале популярных фильмов провинции Гуаньсу, прошедшем в Пекине (**甘肃风行电影作品研讨会在京召开**) [16], **风行电影** имеет значение “популярный фильм”.

Заголовок статьи **萧县: “讲礼”风行校园** (Уезд Сяо: В кампусах очень популярно “обучение этикету”) [17].

В официальной лексике **风行**, хотя и может иметь значение “популярный”, но не всегда так переводится. Например, в лозунге курса КПК, направленном на “очищение” и “честность” культуры: **让廉洁文化风行 让清风正气充盈**, фраза **让廉洁文化风行** будет переводиться как “Да здравствует торжество честной культуры!” [18].

Изначально слово **流行** употреблялось в прямом значении “течь, течение”, так как двуслог состоит из **流** (liú - поток) и **行** (xíng - движение). Сейчас данное слово можно встретить в значении “модный, популярный, распространенный”.

流行 чаще всего употребляется со словами “течение, фасон, направление, песня, музыка, мелодия, поэма, стихотворение и т.п. Например, в газете “Жэньминь жибао” вышла статья с заголовком **南宋时期流行的“南戏”是什么?** (Какой была популярная «Южная опера» во времена династии Южная Сун?) [19].

А в статье **“内地流行元素在香港广受青睐”** (Что популярно на материке популярно и в Гонконге), говорится о популярном у молодежи Гонконга движении побывать в местах, которые посещали интернет-знаменитости, “зачекиниться” и “выложить свое фото в социальную сеть” [20].

Приведем устойчивые выражения, которые могут пригодиться при переводе:

- 流行风气** – модное течение; мода;
- 流行的式样** – модное течение;
- 这首诗在当时十分流行**. – Эта поэма тогда была очень популярна;
- 这首歌正在广泛流行开来**. – Эта песня сейчас очень популярна.

После 2020 г. в СМИ широко используется словосо-

четание **大流行** в значении **流行病** “эпидемия”. Поэтому при переводе нужно быть предельно внимательными и не перевести **流行病** как “модную болезнь”, что может вызвать недоумение у собеседника.

Таким образом в паре **风行** и **流行** слово **风行** употребляется для обозначения популярности какого-либо движения, а **流行** применяется, когда речь идет о популярном направлении в музыке, поэзии и т.п.

Заключение

Итак, на основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. При переводе слова “популярный” на китайский

язык необходимо рассматривать каждый случай в отдельности. Особое внимание при переводе следует уделять дополнению.

2. Необходимо различать близкие по смыслу слова. Несмотря на то, что слова являются практически синонимами, область их употребления различна.
3. Следует помнить, что некоторые слова со значением “популярный” могут употребляться как сленг (**热传**), некоторые - в официальной лексике (**风行**).

Проведенное исследование поможет студентам, изучающим китайский язык, в усовершенствовать переводческие навыки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
2. «Жэньминь жибао» <http://www.people.com.cn/> (дата обращения 09.08.2022)
3. Сайт информационного агентства «Синьхуа» <http://www.news.cn/> (дата обращения 09.08.2022)
4. Китайско-русский словарь. Шанхай, 2004. 1250 с.
5. 新词语词典.北京: 商务印书馆国际有限公司, 2005. 1053 页. / Словарь современных слов. Пекин, 2005. 1250 с.
6. 龙文泱 刘涛. 湖南省博物馆上榜“国内十大受欢迎博物馆”. Лун Вэньян, Лю Тао. Хунаньский провинциальный музей входит в десятку самых популярных музеев Китая. 19.05.2022. <http://hn.people.com.cn/n2/2022/0519/c195194-35275659.html>. (дата обращения 16.09.2022).
7. 王瑞言. 疫情期间, 日本卡拉OK厅改成单人健身房大受欢迎. Ван Сяоянь. Во время эпидемии японский караоке-холл превратился в единый спортзал и пользовался большой популярностью. 07.04.2022. <http://japan.people.com.cn/n1/2022/0407/c35421-32393374.html>. (дата обращения 15.10.2022).
8. 王连香、李楠梓. 湖北省博物馆: “萌宠”宝贝受欢迎. 16.05.2022. Ван Ляньсян, Ли Наньхуа. Провинциальный музей Хубэй: “Милый питомец» пользуется популярностью. 16.05.2022. <http://ent.people.com.cn/n1/2022/0516/c1012-32422224.html>. (дата обращения 09.10.2022).
9. 欧盟宣布委内瑞拉驻欧盟使团团长“不受欢迎”. 26.02.2021. ЕС объявил главу миссии Венесуэлы «персоной нон грата». 26.02.2021. http://www.xinhuanet.com/world/2021-02/26/c_1127141979.htm. (дата обращения 09.09.2022).
10. 谢亚宏. 强权霸凌不得人心. 27.04.2021. Се Яхун. Применение силы и психологическая травля непопулярны. 27.04.2021. <http://sh.people.com.cn/n2/2021/0427/c138654-34697780.html>. (дата обращения 11.09.2022).
11. 杨光 姜俏梅. 破坏和平的举动永远不得人. Ян Гуан Цзян Цяомэй. Нарушение мира никогда не будет популярным. 24.05.2022. <http://world.people.com.cn/n1/2022/0524/c1002-32429092.html>. (дата обращения 16.09.2022).
12. 热门. 网络用语. Горячий. Интернет-идиомы. <https://baike.baidu.com/item/热门/19453648?fr=aladdin>. (дата обращения 16.09.2022).
13. 赵珊. 本地寻年味成为春节新热门. 28.01.2022. Чжао Шань. Теперь и канун Праздника Весны стал популярным 28.01.2022. <http://health.people.com.cn/n1/2022/0128/c14739-32342057.html>. (дата обращения 16.09.2022).
14. 郜林筱、陈康清. 关岭召开“黔货出山·风行天下”夏秋攻势工作部署会. Гао Линьсяо, Чэнь Канцин. В Гуаньлине прошло рабочее совещание, посвященное расширению ассортимента летнего и осеннего сезона популярной марки “Цяньхочушань, популярна в Поднебесной”. <http://gz.people.com.cn/n2/2020/1102/c392003-34388954.html> (дата обращения 30.10.2022)
15. 赵竹青、陈键. 骑行运动正风行: “一车难求”, 攻略不只有风景. Чжао Чжуцин, Чэнь Цзянь. Велоспорт популярен: «Одну машину сложно найти», стратегия — это не только декорации. <http://ent.people.com.cn/n1/2022/0813/c1012-32501744.html> (дата обращения 30.10.2022)
16. 杜佳妮、丁涛. 甘肃风行电影作品研讨会在京召开. Ду Цзяни, Дин Тао. Семинар по популярным фильмам провинции Ганьсу прошел в Пекине. <http://culture.people.com.cn/n1/2019/1227/c1013-31526537.html> (дата обращения 29.10.2022)
17. 黄艳、张磊. 萧县: “讲礼”风行校园. Хуан Янь, Чжан Лэй. Уезд Сяо: В кампусах очень популярно “обучение этикету”. <http://ah.people.com.cn/n2/2021/1206/c374164-35037911.html> (дата обращения 28.10.2022)
18. 彭静、王欲然. 让廉洁文化风行让清风正气充盈 (深度关注·新时代廉洁文化建设在基层③) . Пусть торжествует культура честности! Пусть ветер будет попутным! (Пристальное внимание уделяется построению чистой культуры в новую эпоху происходит на низовом уровне ③). Пэн Цзин, Ван Юйжань. <http://cpc.people.com.cn/n1/2022/0614/c64387-32445540.html> (дата обращения 20.10.2022)
19. 孙鹏、康梦琦. 南宋时期流行的“南戏”是什么? Сунь Пэн, Кан Мэнци. Какой была популярная «Южная опера» во времена династии Южная Сун? <http://zj.people.com.cn/n2/2022/0426/c186327-35241886.html> (дата обращения 16.10.2022)
20. 陆芸 郑欣. 萧县: “讲礼”风行校园. Лу Юнь Чжэн Синь. Что популярно на материке популярно и в Гонконге. <http://hm.people.com.cn/n1/2022/0616/c42272-32448038.html> (дата обращения 30.10.2022).

© Богданова Надежда Андреевна (nad973@yandex.ru), Солнцева Елена Георгиевна (solntseva-elena@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»